Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich
Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal

Philosophy and Translation in the Islamic World
International Workshop, June 21–22, 2018
Thursday, June 21

8:30 Welcome and Introduction (Ulrich Rudolph and Robert Wisnovsky)

Section I Historical Perspectives

9:00 Peter Pormann (University of Manchester)
The Graeco-Arabic Translation Movement: A Figment of Scholarly Imagination?

10:00 Coffee/Tea Break

10:30 Dag Nikolaus Hasse (University of Würzburg)
Philosopher-Translators from Arabic into Latin in the Middle Ages

11:30 Lukas Muehlethaler (Free University, Berlin)
From Jewish Philosophy to Philosophy in Hebrew: On Some Causes and Effects of Hebrew Philosophical Translations in the Middle Ages

12:30 Lunch (Dozentenfoyer, ETH Zurich)

14:00 Joep Lameer (Membre associé, CNRS, Paris)
Arabic to Persian and Persian to Arabic: In Search of a Pattern

15:00 Eva Orthmann (University of Göttingen)
Persian Translations of Indian Philosophical Texts: Challenges and Limitations

16:00 Coffee/Tea Break

16:30 Amin Ehteshami (UC Berkeley)
*Maktab-i tafkīk*: A Shī‘ī Genealogical Account of the Graeco-Arabic Translation Movement

19:00 Conference Dinner
Friday, June 22

**Section II Systematic Perspectives**
Chair: Georges Tamer, University of Erlangen

8:30 Cristina D’Ancona (Università di Pisa)  
Reshaping *Enneads IV-VI*: From Plotinus to the Arabic “Provenance and Destination”

9:30 Ulrich Rudolph (University of Zurich)  
Greek *ousia* into Arabic *jawhar*: Prerequisites, Contexts and Consequences of a Translation

10:30 Coffee/Tea Break

11:00 Robert Wisnovsky (McGill University, Montreal)  
Varieties of “Necessity” in the Graeco-Arabic Translations and in Avicenna: A Sketch

12:00 Amos Bertolacci (IMT School of Advanced Studies, Lucca)  
Commenting on Aristotle outside a Commentary: On Avicenna’s Exegesis of the Arabic (and Persian?) Translations of the *Metaphysics* in some of his *summae*

13:00 Lunch (Institute of Asian and Oriental Studies, Rämistrasse 59)

14:00 Jeannie Miller (University of Toronto)  
Al-Jāḥīz’s Concept of Animal Species, and the Translation of Aristotle’s Biological Writings

15:00 Sarhan Dhouib (University of Kassel)  
Tolerance and Intolerance in the Arab Modernity: *Tasāḥul* versus *Taʿāşṣūb*

16:00 Coffee/Tea Break

16:30 Roman Seidel (Humboldt University, Berlin)  
Kant into Arabic and Persian: Key Concepts of the *Critique of Pure Reason* in Translation: Some Comparative Observations

17:30 Final Discussion

19:00 Farewell Dinner
General Information

Date       June 21–22, 2018
Venue      University of Zurich
            Room RAA E-08
            Rämistrasse 59
            CH-8001 Zurich
Organization  Prof. Dr. Ulrich Rudolph
              Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich
              Prof. Dr. Robert Wisnovsky
              Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal
Contact    Tamar Ben Haim
              Institute of Asian and Oriental Studies
              Rämistrasse 59
              CH-8001 Zurich
              Email: tamar.benhaim@aoi.uzh.ch
              Phone: +41 44 634 07 31

Cover: Socrates and two pupils, illustration from “Kitāb Mukhtār al-ḥikam wa-maḥāsin al-kalim” by al-Mubashshir ibn Fātik, Turkish School, (13th century), Topkapı Palace Museum, Istanbul, Turkey / Bridge
man Images

Supported by

Hochschulstiftung der Universität Zürich

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Academia svizzera di scienze umane e sociali
Academia svizzera di scienze morali e sociali
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences